

## *Gramática del tiempo y del aspecto en ruso y en español: similitudes y divergencias*

TATIANA DROSDOV DÍEZ  
Universidad Complutense de Madrid

### RESUMEN

La autora de este artículo ofrece una visión propia de la problemática de las categorías de la aspectualidad y de la temporalidad partiendo de los planteamientos vigentes en la lingüística española y rusa. Se establecen las similitudes y las discrepancias en el tratamiento y el funcionamiento de dichas categorías. Se ofrecen asimismo unos esquemas operativos que recogen las correspondencias que existen, en la opinión de la autora, entre el paradigma verbal español y las formas de los aspectos perfecto e imperfectivo del ruso en cuanto a la expresión de los valores aspectuales y temporales.

**PALABRAS CLAVE:** gramática rusa, gramática española, temporalidad, tiempo interno, aspecto verbal, aspecto perfecto, aspecto imperfectivo.

### ABSTRACT

The author of the present article provides a summary of the approaches to the problem of tense and aspect as concerned in the Spanish and Russian grammars and proposes her own view of the problem in question. She makes comments on the points in common which she observes in the functioning of the aspectual and tense systems in these languages.

**KEY WORDS:** grammar of the Russian language, grammar of Spanish language, internal time, verbal aspect, perfect aspect, imperfect aspect.

La intención de la autora de este artículo consiste en ofrecer, partiendo de los planteamientos vigentes en la lingüística española y rusa, una visión propia de la problemática de las categorías aspectual y temporal.

El concepto de la aspectualidad en la lengua rusa se concibe de la siguiente manera. Por un lado, se trata de un rasgo semántico categorial que precisa “como se desarrolla y se distribuye la acción verbal en el tiempo” (PESHKOVSKI). Sobre dicha noción se fundamenta el concepto del aspecto verbal ruso propiamente dicho (categoría morfológica, *vid*). Por otro lado, la aspectualidad comprende asimismo un conjunto de agrupaciones de varios campos semánticos y funcionales que manifiestan de alguna manera dicho rasgo. En este planteamiento entraría también la aspectualidad no verbal, léxica, sintáctica y contextual.

Así, aunque la manifestación de los significados y valores aspectuales se centra, en primer lugar, en el verbo y sus determinantes (centro semántico de la aspectualidad verbal), la representación de los valores aspectuales abarca también los niveles de la proposición y del discurso lingüístico. Este último constituye el máximo exponente de la aspectualidad no verbal: léxica (circunstanciales de tiempo, adverbios de modo y grado, etc.) y contextual, sintáctica.

Empezamos nuestra exposición por definir qué es la aspectualidad verbal en el sistema lingüístico ruso. Se trata de la presentación conceptual y formalmente manifiesta de las circunstancias del desarrollo de una situación. El exponente inmediato de las mismas es la forma del verbo, la cual contiene de modo inherente la marca semántica del límite interno / ausencia del límite interno en cuanto al desarrollo en el tiempo de la acción (estado o relación) expresada.

Comparemos la definición del aspecto verbal ruso que acabamos de ofrecer con la ya clásica, sugerida por Comrie (COMRIE: 5) que describe el aspecto verbal como “the internal temporal constituency of the one situation”, concepto que Guillaume, a su vez, señala como “el tiempo interno”.

El límite de la acción verbal está marcado por una limitación temporal integral, un punto abstracto crítico, al llegar al cual la acción por estar completamente realizada, cesa. Dicho extremo conlleva la percepción de la acción verbal bien como un acto íntegro (aspecto perfectivo), bien como un proceso en evolución o reiteración (aspecto imperfectivo). En otras palabras, en el caso del aspecto imperfectivo el eje conceptual se centra en la consideración del desarrollo paulatino de la acción expresada por el verbo (бежать “estar corriendo, ir corriendo”, прыгать “estar dando saltos, ir saltando”, писать “estar escribiendo”). Para el aspecto perfectivo se trataría de la apreciación de una acción como incoativa (побежать “echar a correr”), puntual (прыгнуть “dar un salto”), conclusa o realizada (написать “terminar de escribir, haber escrito”). De modo que los verbos rusos forman parejas aspectuales, donde los miembros de la oposición siendo portadores de un mismo significado léxico se oponen el uno al otro sólo en virtud de su valor aspectual.

El significado aspectual perfectivo o imperfectivo constituye un rasgo primario y diferencial del verbo y forma parte integrante del valor gramatical de las formas verbales rusas. El aspecto se presenta por tanto como una categoría semántica y morfológica que tiene su expresión paradigmática en el sistema de oposición de verbos de los aspectos perfectivo e imperfectivo.

Así, la Gramática Académica Rusa (1982) determina el aspecto como un sistema de dos series de formas verbales opuestas: una, de verbos que definen una acción integral, restringida por un límite (verbos de aspecto perfectivo); y otra, de verbos que carecen de la marca de acción integral, restringida por un límite (verbos de aspecto imperfectivo).

Comparemos el planteamiento designado con el formulado por José Roca Pons en su ensayo *Estudios sobre perífrasis verbales del español* (1958). Dicho lingüista contempla los aspectos imperfectivo, puntual, complejo y de perfecto en español, y comenta en las páginas 38-39 de su obra: “El aspecto imperfectivo expresa la acción en curso, sin idea de principio ni fin. El aspecto puntual y complejo coinciden en expresarla como acontecimiento, en un punto, si es momentánea, ingresiva o terminativa, y desde su principio a su fin —globalmente— si es durativa (complejiva). El aspecto de perfecto nos la expresará con sus consecuencias a partir del momento de la perfección.”

En consecuencia, parece pertinente concluir que el contenido semántico del primero de los aspectos señalados por Roca coincide con el significado que revela en la lengua rusa el aspecto imperfectivo (A.I.). Los contenidos de los tres últimos resultan concordantes con los expresados por el aspecto perfectivo (A.P.) ruso.

De esta manera, la oposición semántica aspectual A.P./A.I., que se manifiesta en una situación, objeto de la descodificación o de la codificación en un acto de habla, engloba los siguientes componentes subcategoriales: límite/ausencia de límite de la acción verbal; la percepción de la acción como un acontecimiento en su globalidad o como proceso en desarrollo; la duratividad de la acción; la estimación de las fases de su realización; la actualización o no actualización de los resultados de la acción en referencia a un momento temporal posterior a la misma.

Presentamos a continuación un esquema en el que nos proponemos recoger las similitudes que ofrecen a nuestro parecer las formas de los dos aspectos rusos y el sistema verbal español en cuanto a la expresión de los valores aspectuales básicos<sup>1</sup>:

---

<sup>1</sup> En su ensayo *Relaciones entre temporalidad y aspecto en el verbo español*, Guillermo Rojo (1990) contempla los significados aspectuales que poseen, según reconoce, las tradicionalmente llamadas “formas simples” y “formas compuestas”, como derivados de sus valores temporales. Afirma, asimismo, (p. 41) que el aspecto es “la categoría que explica el lugar que ocupan en el sistema verbal español las perífrasis como *estar* + gerundio, *empezar* + infinitivo, *acabar* + infinitivo, *ir* + gerundio, etc.”

RUSO	ASPECTOS	ESPAÑOL
SIGNIFICADOS ASPECTUALES		FORMAS VERBALES QUE EXPRESAN DICHOS SIGNIFICADOS
	imp./ perf.	
Límite de la acción	- +	Perfecto; Pretérito indefinido Perífrasis: <i>romper a / echar a + inf.</i> ; <i>acabar de + inf.</i>
Proceso, duratividad o desarrollo de la acción	+ -	Imperfecto Perífrasis: <i>estar/andar/venir + ger.</i>
Reiteratividad de la acción (acción habitual)	+ -	Imperfecto; Presente indefinido Perífrasis: <i>soler + inf.</i>
Resultado de la acción	- +	Perfecto; Pretérito indefinido; Futuro imperfecto Perífrasis: <i>tener/estar/llevar/dejar,</i> <i>quedar + part.</i>

La selección del aspecto objeto de expresión en una situación surge en la lengua rusa en función de los valores aspectuales codificados en la percepción semántica de la misma.

Este contenido semántico en términos generales y un tanto simplificados se podría resumir afirmando que el aspecto imperfectivo se manifiesta con regularidad en las situaciones que designan una circunstancia reiterativa, habitual o en progreso y evolución.

El aspecto perfectivo marca entonces una situación, cuyas circunstancias son opuestas a las señaladas y abarcan acontecimientos puntuales o acabados<sup>2</sup>.

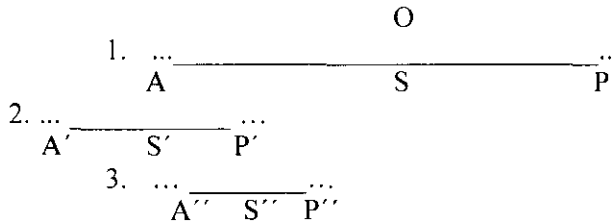
La identificación del aspecto, es decir del “tiempo interno” de una situación se realiza de manera “aislada”, con independencia del emplazamiento de la situación en la línea del tiempo. Por otra parte, la problemática aspectual se encuentra vinculada al concepto de la temporalidad que se establece como una categoría deíctica.

Siguiendo en la línea que parte para la lengua española de Andrés Bello, G. Rojo (ROJO) ofrece una visión renovada de las relaciones temporales en el sistema lingüístico español. Rojo contempla la temporalidad lingüística como una categoría gramatical deíctica mediante la cual se expresa la orientación de una situación, bien con respecto a un punto central (denominado *el origen*), o bien con respecto a otro punto que, a su vez, está directa o indirectamente orientado con respecto al origen.

<sup>2</sup> G. Rojo concluye (ROJO: 33) que el rasgo diferencial que se da en la oposición aspectual básica (A.P. / A.I.) radica en la oposición entre situación terminada y situación no terminada.

En otras palabras, las relaciones temporales comprendidas como las de anterioridad, simultaneidad y posterioridad presentan una situación como simultánea, anterior o posterior al punto que constituye su referencia.

Partiendo de la tesis indicada, G. Rojo (ROJO: 26) especifica para la lengua española una relación escalonada de relaciones temporales que presenta de la siguiente manera:



De acuerdo con el planteamiento designado, el sistema de tiempos verbales español llega cuando menos al tercer grado de encadenamiento de relaciones:

(1a) *Llegó* ayer.

(1b) *Llega* hoy.

(1c) *Llegará* mañana.

(2a) Nos dijo que *había llegado* el día anterior.

(2b) Nos dijo que *llegaba* aquel mismo día.

(2c) Nos dijo que *llegaría* al día siguiente.

(3) Nos dijo que ya *habría terminado* cuando llegáramos.

De esta manera, ya que la temporalidad lingüística se establece como una categoría deíctica basada en la orientación de un punto de referencia con respecto a otro, las orientaciones secundarias, las que no se refieren directamente al origen, tienen en la definición del valor temporal de una forma verbal tanta importancia como la orientación primaria.

Para precisar este extremo, G. Rojo propone un ejemplo que nos parece muy significativo para esclarecer la manifestación lingüística de las relaciones temporales en la lengua rusa.

El ejemplo ofrecido por G. Rojo (ROJO: 27) es el siguiente (el origen coincide con el período al que alude *hoy*):

El mes pasado nos dijo que *llamaría* ayer.

El mes pasado nos dijo que *llamaría* hoy.

El mes pasado nos dijo que *llamaría* mañana.

El valor temporal de *llamaría* consiste en señalar una situación como posterior a un punto anterior al origen. Ahora bien, la vinculación de posterioridad en cuanto a una referencia anterior al origen no especifica la ubicación de la situación del primer punto en relación al origen: éste puede ser anterior, simultáneo o posterior al origen.

Por otra parte, G. Rojo, coincidiendo con la visión aceptada por la mayoría de los lingüistas, inscribe el tratamiento de las relaciones temporales dentro del concepto de vectores (*V*) y designa a éstos como *oV* (simultaneidad), *-V* (anterioridad) y *+V* (posterioridad).

Una vez determinados como punto de partida los factores significados, Rojo ofrece la siguiente clasificación de las formas del indicativo español:

<i>Eje</i>	<i>Relación temporal primaria</i>		
	<i>-V</i>	<i>oV</i>	<i>+V</i>
<i>O</i>	Llegué	Llego	Llegaré
<i>(O-V)</i>	Había llegado Hube llegado	Llegaba	Llegaría
<i>(OoV)</i>	He llegado		
<i>(O+V)</i>	Habré llegado		
<i>((O-V)+V)</i>	Habría llegado		

La gramática rusa concibe igualmente la temporalidad como una categoría deíctica dotada del sentido orientativo, direccional y contempla las relaciones temporales como vectores también. El momento de habla (de la enunciación) es el centro, el punto de origen primario, de la orientación temporal. Los otros posibles puntos de referencia temporal se especifican con relación al momento de habla (M.H.) y constituyen a su vez un segundo centro deíctico temporal, con relación al cual se designa nuevamente la dirección de la orientación temporal. En consecuencia, la situación expresada se presenta como simultánea, anterior o posterior al punto de referencia (R) así establecido.

En la lengua rusa se hace distinción entre el centro, punto, deíctico temporal real, o extralingüístico, y el centro, punto, deíctico lingüístico, o gramatical. El punto deíctico gramatical representa de forma abstracta el punto deíctico real (es decir, el momento de habla) en el sistema morfológico de las formas verbales. El punto deíctico gramatical es el elemento estructurador del

sistema mismo de las formas temporales del verbo ruso, ya que la orientación con respecto a este punto diferencia una forma temporal de otra.

De este modo, en la forma буду писать «escribiré, estaré escribiendo» tomada fuera de contexto, ya se contiene una relación de posterioridad respecto al punto deíctico gramatical. Igualmente, la forma писал “escribía” presentada fuera de contexto, indica una relación temporal de anterioridad. Asimismo, la forma пишу “estoy escribiendo, escribo” manifiesta la relación de simultaneidad.

El sistema de los tiempos verbales del modo indicativo se representa de la forma siguiente:

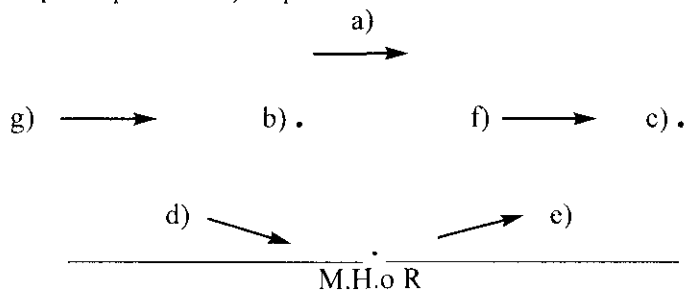
	PRET. IMPERFECTIVO	PRET. PERFECTIVO
PRETÉRITO	решал <i>resolvía</i>	решил <i>resolví</i>
	PRES. IMPERFECTIVO	PRES. PERFECTIVO
PRESENTE	решаю <i>resuelvo,</i> <i>estoy resolviendo</i>	_____
	FUT. IMPERFECTIVO	FUT. PERFECTIVO
FUTURO	буду решать <i>estaré resolviendo</i>	решу <i>resolveré</i>

Así, la relación de simultaneidad con respecto al M.H. o R se expresa en ruso mediante una forma verbal de presente, la cual, dados los rasgos marcadamente aspectuales del sistema verbal ruso, sólo puede ser la del presente imperfectivo. La relación de anterioridad se manifiesta mediante una forma verbal de pretérito, la cual, en virtud de lo anteriormente dicho, puede ser bien del pretérito imperfectivo o bien del pretérito perfecto. La relación de posterioridad comprende igualmente dos variantes representativas: la del futuro imperfectivo o la del futuro perfecto.

Una vez definidos para la lengua rusa los conceptos del aspecto y de la temporalidad, precisamos la interacción de los mismos en la presentación de una acción. Ésta aparece ubicada en el correspondiente vector temporal, encontrándose designado en ella su tiempo interno (el aspecto), visto bien como un proceso en progreso o evolución (aspecto imperfectivo), bien como un acto íntegro (aspecto perfecto).

Creemos poder englobar en una situación ideal las correlaciones entre el tiempo interno (aspecto) y el tiempo externo (simultaneidad, anterioridad y posterioridad en relación al punto deíctico temporal de referencia, M.H. o R).

Dicha situación ideal (la línea suspensiva representa el empleo de un verbo del aspecto imperfectivo; la línea continuada y el punto indica el uso del verbo del aspecto perfectivo) se presenta así:



Las posibles correspondencias son las siguientes:

a) Acción habitual / acción en transcurso en el momento (período) al que alude el punto de referencia temporal (relación de simultaneidad). Requiere el empleo del verbo de aspecto imperfectivo. Forma paradigmática: siempre presente.



M.H. o R

Estamos almorzando.

Мы обедаем.

Siempre almorzamos a las tres.

Мы всегда обедаем в три часа.

El dijo que ellos siempre almuerzan a las tres.

Он сказал, что они всегда обедают в три часа.

b) Acción puntual, anterior al punto de referencia temporal.

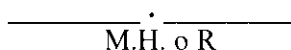
Requiere el uso del verbo de aspecto perfectivo. Forma temporal paradigmática: pretérito.

—————  
M.H. o R



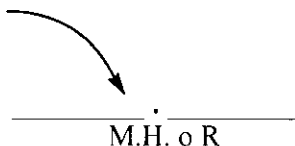
Se encontró con Pablo ayer.  
 Она встретила Павла вчера.  
 Ella dijo que se había encontrado con Pablo.  
 Она сказала, что встретила Павла.

c) Acción puntual, posterior al punto de referencia temporal. Requiere el uso del verbo de aspecto perfectivo. Forma temporal paradigmática: futuro.



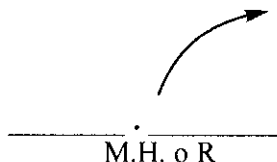
Se encontrará con Pablo en el teatro.  
 Она встретит Павла в театре.  
 Ella dijo que se encontraría con Pablo en el teatro.  
 Она сказала, что встретит Павла в театре.

d) Acción acabada con resultado para el momento al que alude el punto de referencia temporal. Requiere el uso del verbo de aspecto perfectivo. Forma temporal paradigmática: pretérito.



Ellos han almorzado ya.  
 Они уже пообедали.  
 El dijo que ellos habían almorzado ya.  
 Он сказал, что они уже пообедали.

e) Acción terminativa con previsión de resultado, posterior al punto de referencia temporal. Requiere el uso del verbo de aspecto perfectivo. Forma temporal paradigmática: futuro.



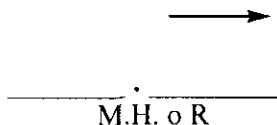
Pablo comprará las entradas.

Павел купит билеты.

Ella dijo que Pablo compraría las entradas.

Она сказала, что Павел купит билеты.

f) Acción durativa o en progreso, posterior al punto de referencia temporal. Requiere el uso del verbo de aspecto imperfectivo. Forma temporal paradigmática: futuro.



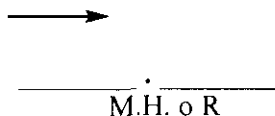
Marta estará estudiando en la biblioteca de tres a seis.

Марта будет заниматься в библиотеке с трех до шести.

El dijo que Marta estaría estudiando en la biblioteca de tres a seis.

Он сказал, что Марта будет заниматься в библиотеке с трех до шести.

g) Acción durativa o en progreso, anterior al punto de referencia temporal. Requiere el uso del verbo de aspecto imperfectivo. Forma temporal paradigmática: pretérito.



Marta estuvo estudiando en la biblioteca de tres a seis.

Марта занималась в библиотеке с трех до шести.

El dijo que Marta había estado estudiando en la biblioteca de tres a seis.

Он сказал, что Марта занималась в библиотеке с трех до шести.

Para ilustrar los postulados expuestos presentamos a continuación de forma esquemática las correlaciones aspectuales y temporales que se dan en las formas verbales rusas. En el esquema la abreviatura M.H. representa el momento de habla, o momento de la enunciación. *V m.h.* es el vector, el segmento temporal, coincidente con el momento de habla entendido como el presente actual o en el sentido «presente amplio», subjetivo, donde entraría también el presente habitual. *V+ m.h. / V- m.h.* señala que la acción (estado o relación) expresada en la forma verbal se sitúa en el vector posterior o anterior

al momento de habla. *R* es el punto de referencia temporal, marcado directa o indirectamente para la situación, posterior o anterior al momento de habla en relación al cual la acción (el estado o relación) se establece como simultánea, anterior o posterior. *As*, *Ap* y *Aa* aluden, respectivamente, a la acción simultánea, posterior o anterior respecto al M.H o R.

	ASPECTO IMPERFECTIVO	ASPECTO PERFECTIVO
<b>PRESENTE:</b> (simultáneo con M.H. / R)	<b>ЗВОНИТ</b>  <i>telefonеа, естá telefonеаndо</i> <i>M.H. +As (A.I.)</i> <i>о</i> <i>R (V-m.h. / V+m.h.)+As (A.I.)</i>	_____

*Ej.:* *Он говорит, что звонит.*  
*Он сказал, что звонит.*  
*Он скажет, что звонит.*  
*El dice que естá llamando / llama por teléfono.*  
*El dijo que еstaba llamando / llamaba por teléfono.*  
*El dirá que естá llamando por teléfono.*

	ASPECTO IMPERFECTIVO	ASPECTO PERFECTIVO
<b>PRETÉRITO</b> (anterior al M.H. / R)	<b>ЗВОНИЛ</b>  <i>telefonеаbа</i> <i>еstuvo llamando por teléfono</i>	<b>ПОЗВОНИЛ</b>  <i>telefonеó</i>
	<i>M.H. +Aa (A.I. o A.P.)</i> <i>о</i> <i>R (V-M.H. / V+m.h.)+Aa (A.I. o A.P.)</i>	

*Ej.:* *Он говорит, что вчера* | *звонил*  
   | *позвонил*  
*El dice que еstuvo llamando / llamó ayer.*

*Он сказал, что накануне* | *звонил*  
   | *позвонил*  
*El dijo que había еstado llamando / había llamado el día anterior.*

Он скажет через месяц, что | звонил  
 | позвонил  
 Dentro de un mes él dirá que estuvo llamando /había llamado.

	ASPECTO IMPERFECTIVO	ASPECTO PERFECTIVO
FUTURO: (posterior al M.H./R )	будет звонить <i>estará telefoneando</i>	позвонит <i>telefoneará</i>
	<i>M.H.+Ap (A.I. o A.P.)</i>	
	<i>o</i>	
	<i>R (V-m.h. / V+m.h.)+Ap (A.I. o A.P.)</i>	

Ej.: Он говорит, что  
 Он сказал, что будет звонить  
 Он скажет, что позвонит  
 El dice que estará llamando / llamará.  
 El dijo que estaría llamando / llamaría.  
 El dirá que estará llamando / llamará.

## BIBLIOGRAFÍA

- BONDARCO, A. V. (1987): "Aspectualidad. El contenido y la tipología de las relaciones aspectuales" en *Teoría de la gramática funcional*, Nauka, Leningrado, pp. 9-156.
- BONDARCO, A. V. (1990): "Temporalidad" en *Teoría de la gramática funcional*, Nauka, Leningrado, pp. 6 – 91.
- SHVEDOVA, N. Yu. (ed.) (1982): *Gramática de la Lengua Rusa*, Nauka, Moscú.
- COMRIE, B (1976): *Aspect*, Cambridge University Press.
- DROSDOV DÍEZ, T. (1995): *El aspecto verbal ruso: fundamentos de la teoría aspectual*, Rubiños-1860, Madrid.
- PESHKOVSKI, A., M. (1956): *Estudios sobre la sintaxis rusa*, Nauka, Moscú (1ªed., 1914):
- ROCA PONS, J (1958): *Estudios sobre perífrasis verbales del español*, RFE, LXVII.
- ROJO, G (1990): "Relaciones entre temporalidad y aspecto en el verbo español" en *Tiempo y aspecto en español*, Cátedra, Madrid, pp. 17- 41.